

Transformation and Identity Trauma and Reconciliation

How do artists and writers respond?

"Transito - Amanecer de una nueva era?"

From 5th november until 15th december 2017 the Sylt Foundation was organizing a workshop in Chile with artists from Chile, Myanmar, Germany and Poland to discuss themes of transformation and identity from a literary and philosophical view. The workshop was part of the Foundation's long term project *Transformation and Identity*. Di Lu Galay, poet from Myanmar, met there the Chilean poet and literary critic Carlos Henrickson Villarroel.

Di Lu Galay, 5 poems

translated into spanish by Carlos Henrickson Villarroel

Apunta bien a tu enemigo

El otro día murió un tipo del barrio.
Tuvo broncas por años con su vecino.
Al enterarse, el vecino rompió a llorar
Y dijo: Amigo, yo seré el siguiente.

En el box tanto al vencedor como al derrotado
Se les pide al final que abandonen el ring.

Una y otra vez, despierto sobre campos de batalla,
Rodeada de cadáveres.
Despierto con una enorme desolación,
La sobrevivencia es ya absolutamente fatigosa.
Los campos de batalla acaban siempre torcidos como arcoiris.
Conoces a un cuervo cuando ves uno,
Un cuervo siempre será un cuervo.
Mas al saber que alguien es tu enemigo,
Nunca resulta al fin ser tu enemigo.
Niño, esta mano que te toca
No ha logrado controlar su humana urbanidad
Tal como tu risa ha evitado



Desciframientos públicos. Nos miramos,
Y en nuestros ojos el humo de la pólvora
Que me gusta llamar *la adversidad de la vida*
Cae cual rojas flores desde un Árbol de fuego.
Cuánto me place este arte de la felicidad.

Gran Creatura en acción grandes extremas

Cuchillo-de-Cortar-Pasto se piensa en el aire
que ha acelerado hasta tomar vuelo.

La danzante extiende los brazos.
El árbol bambú verde de rocío.

¡Ya no
más detonar de la materia!
Tendrá la zanja sucia su relumbre
ay, asistida por la luz del sol, ¿o no?
Aunque enloquecida y desolada,
¡es que nuestra partida no debe sino llegar a ser!

Cuchillo-de-Cortar-Pasto es mi destino.
De qué modo sus brazos abre
el monstruo en que se ha vuelto sobre el pasto que corta.
Estoy tan triste que ni para el llanto.



Cuando voy en el bus y una parte de mi cara se echa hacia la luna

Decir contra qué se embiste
es rendirle respeto al mundo.
Pero no decir es creer.

La otra parte de mi cara quedó
atrapada en la puerta hacia el auto.
La otra parte de mi cara en huida
besó la punta de la rama y después
se echó hacia la luna.
Al fin el silencio tomó agallas: “No voy a morir así”,
“Siempre me las ingenié para llegar allá”.
Al verla desde mi lado,
la escena es tan pintoresca que ni te digo.
Esto jamás ocurrió. Nadie
se vuelve loco de repente y sin razón. Ya saben.
Cuando llega al lugar que habitan los extraños,
el hombre
encontrará las ruinas que corresponden a su velocidad.
La parte que va hacia la luna acabará su viaje
y la parte dejada atrás quedará volando en el viento.
Lo de afuera se conoce desde el lado de acá.



Un Ratón que se morfoseará en elefante

El ratón es supertalento.
Está obsesionado con tratados motivacionales
que versan sobre “Cómo ser y Hacerse Elefante”.
El ratón ha hecho méritos.
No obstante, el ratón no tiene la clave.
Las únicas claves que existen en la vida son
claves de oro para el éxito.
Todo lo que debe hacer el ratón es embutirse en la torta de cumpleaños.
Ya ha mapeado su ruta de escape.
El ratón ya
piensa como elefante.
El ratón se metamorfoseará en elefante.
Y si se vuelve elefante,
entrará en los anales de la historia roedora
como el primer ratón que descubrió
el arte de hacerse elefante.
Hoy el ratón está super cool con su corbata en Trinity.
Hay nubes de lluvia sobre el horizonte.
El ratón saluda a la multitud.
“Buenas tardes a todos.
A ver, ¿quién de ustedes no quisiera ser un elefante?”



Un vampiro me ha robado el chaleco

Ahora con vergüenza acostado de espaldas,
quiero llorar.
El vampiro robó el chaleco de mi novia
y se quedará oculto en la tienda.
Yo soy ese chico que no tiene nada en qué pensar.
Sobre el plano de la calle,
dibujó el retrato de la tarde,
que se ve igual a la tienda.
Seguro ella me está olvidando,
y retira su silla.

“No veo mis poemas.
Estos textos no son sino la sombra de la verdadera poesía”.

Después que he tatuado la canción que canté,
por el camino en que voy, se oye el ruido.
Así que yo mismo presiono el on-off.

El vampiro sale de nuevo.
Le regala el chaleco de mi amante a su amante.
Acá sentado, dándoles la espalda,
a través del espejo, lo veo todo,
todo excepto verdad o sentido en la vida.

